

تركيّا عاصِمة الاجرام

TURKEY AUTHOR OF GENOCIDE
TURQUIE AUTEUR DE GENOCIDE

بجَنَّة الدِّفَاع عَن القَضِيَّة الأرْمَنِيَّة

ص.ب. ١٧٧٨ بَيرُوت - لُبْنان

١٩٨٣

COMITTEE FOR THE DEFENCE
OF THE ARMENIAN CAUSE

P. O. Box : 1778 Beirut - Lebanon

1983

COMITE POUR LA DEFENSE
DE LA CAUSE ARMENIENNE

B.P. 1778 Beyrouth - Liban

1983

تُرْكِيَا عاصِمةُ الاجْرَامِ

TURKEY AUTHOR OF GENOCIDE
TURQUIE AUTEUR DE GENOCIDE

هذا الكتيّب المصوّر...

ليس إلا صفحة مصوّرة من مجلد لأول إبادة إنسانية وحضارية تمت فصولها في أوائل القرن العشرين . إنها صفحة قائمة تؤكد دموية حضارة أحفاد تيمورلنك .

هذا الكتيّب المصوّر...

ليس إلا صورة عن المأساة الأرمنية المنفذة قبل سبعة وستين عاماً والتي لا تزال نتائجها وصمة عار على الانسانية المتحضرة في جميع أنحاء العالم .

هذا الكتيّب المصوّر...

شاهد أيضاً عن إبادة شعب وحضارة، أمة وقضية، على يد المستعمر التركي، الذي نفذ مخططاته الدموية على مدى قرون، من جبال لبنان الشاخنة حتى سهول مصر العربية ومن بلاد الشام حتى معاقل أرمينيا . وهذه الدولة الغازية لا تزال تنطلق بخطوات ثابتة من نفس منطلقات تراثها الهدام لكي تقضي على البقية .

وهذا الكتيّب المصوّر...

ليس إلا لقطة من الليل الجهنمي الطويل الذي بدأ في الرابع والعشرين من نيسان عام ١٩١٥/ بتخطيط وتنفيذ الدولة التركية، متخطياً جميع الأعراف الدولية والإنسانية . وهذا الليل الطويل من المآسي المتتابة، وإن اختلفت ظروفها، ما يزال ينشر سواده الحالك على أبناء الشعب الأرمني والأمم الصغيرة في جميع أنحاء العالم .

وفي النهاية، هذا الكتيّب المصوّر هو أيضاً الشاهد الحيّ، عن خسائر أمة بكاملها من النواحي السياسية والإنسانية والحضارية والاجتماعية، وهذه الصور المرعبة ليست سوى حلقة من السلسلة الوحشية التي لا تزال تفبرك على أرض أرمينيا المحتلة، طوراً بهدم المعالم الحضارية الفريدة، وتارة أخرى بنكران ارتكاب أول مجزرة جماعية في القرن العشرين .

وأكثر من هذا، هذا الكتيّب المصوّر هو صرخة من صميم القلب، صرخة للقضية التي ستظل طعنة ألم وعار في قلب الإنسانية والشعوب المتحضرة مهما طال الزمن .

إنه دعوة صارخة، دعوة موجهة إلى الشعوب والدول المتحضرة التي تتكلم باسم الإنسانية والمبادئ السامية، من أجل بناء مجتمع عادل وحرّ، يليق بسمعة الإنسان ويبرر معنى وجوده الحضاري .

هذه الدعوة موجهة إلى جميع الشعوب المناضلة التي تحارب الظلم والاستبداد في جميع بقاع العالم، وخاصة إلى الإنسان اللبناني الحضاري، وإلى المجتمع العربي المناضل الذي يصارع بكل قواه ضد أطماع الدول الإمبريالية والقوى الغازية، لكي ينال كل شعب حقه العادل في تقرير مصيره وبناء دولته الحرة المستقلة . وأخيراً، هذه الصرخة الأخوية، هي يد ممدودة على طريق النضال المشترك، لأن القضية الأرمنية هي قضية كل الشعوب المناضلة وهي حجر الزاوية في هيكل العالم الحرّ المنشود .

وطالما بقيت هذه القضية دون حل، ستبقى طعنة عار وإتهام موجهة إلى جميع شعوب العالم المتحضر، لأنها قضية حق لا يمكن أن يضيّعها مرور الزمن . وإيماناً منا بعدالة النضال اللبناني والعربي المنتصر على الحكم التركي في مطلع القرن العشرين، يزيدنا أملاً وثقة بأن الشعوب المناضلة من أجل حقوقها الشرعية في الحرية والعدالة تفهم البطولة في النضال من أجل استرجاع الحقوق المغتصبة، وستكون حتماً إلى جانب النضال من أجل انتصار القضية الأرمنية العادلة وذلك لبناء الدولة الحرة المستقلة على الأراضي الأرمنية المحتلة، لأن باسترجاع الحقوق الأرمنية تثبت أكثر فأكثر أسس العدالة الإنسانية .

This illustrated brochure
is only a brief glimpse at the history of the first genocide of the twentieth century. It is a somber page which brings out the blood thirsty character of the successors of Tamerlane.

This illustrated brochure
is only a partial picture of the Armenian tragedy which occurred sixty-seven years ago and whose consequences remain indelibly recorded as one of the greatest affronts to the whole of civilized mankind.

This illustrated brochure
is the irrefutable evidence of the extermination of a people, of the destruction of a civilization, of the eradication of a nation, and of the suppression of a just cause by the Turkish tyranny which for centuries had been carrying out its bloody designs from the mountains of Lebanon to the sands of Egypt, from the plains of Syria to the high plateaus of Armenia. And this same Turkey, with its expansionist visions, continues its policy of destruction, without any hindrance, suppressing the survivors of the Genocide and the historic vestiges of their civilization.

And this illustrated brochure
represents only a small part of the infernal night which started on April 24, 1915, a tragedy which was planned and executed by the Turkish government without regard to any of the laws of humanity and the international community. And even though today conditions have changed, the tragedy continues to spread its bloody darkness over the sons and daughters of the Armenian nation and over all the small nations in the four corners of the world.

This little brochure
is also the living witness to all the territorial, human, political, cultural and social losses that the Armenian people sustained. These frightening images are nothing more than a link in the chain of atrocities which continue on the land of usurped Armenia, either by the destruction of the invaluable vestiges of a civilization, or by the refusal to acknowledge the truth about the systematic massacres perpetrated against the Armenians at the beginning of the twentieth century.

Moreover, this little brochure
is a cry from the depths of the heart, an entreaty for the sacred cause which will remain as a mark of infamy and as a festering wound upon the body of mankind and of all civilized people, a wound which will never heal.

This is a pressing appeal to all peoples and governments who speak in the name of moral principles and of humanity, and who claim to support free and just societies, to act in conformance with the requirements of human dignity, and to justify their own claims to civilization.

This appeal is addressed to all peoples who struggle for freedom, who fight oppression and servitude everywhere in the world, and particularly to the Lebanese and Arab masses who are militantly engaged in the combat against imperialist designs and invading forces, so that the legitimate rights for self-determination and for the creation of a free and independent state might be recognized for every nation.

Finally, this fraternal appeal is a hand extended for the common struggle, as the Armenian Cause is the cause of all peoples who struggle for their identity, a struggle which is the cornerstone of the edifice of freedom. As long as the Armenian Question is not resolved, it will remain the everlasting shame of humanity and as an accusation against all the peoples of the civilized world, because time cannot erase this just cause and its legitimate and unshakeable rights.

Convinced of the legitimacy of the victorious struggle of the Lebanese and Arab peoples against Turkish tyranny at the beginning of the twentieth century, we have the firm hope and certainty that those peoples who have struggled for their freedom, for justice, and for their legitimate rights, comprehend and understand the struggle of the Armenian people for their own legitimate rights.

Without a doubt, these people support those who struggle to assure the triumph of the just Armenian Cause and for the creation of a free and independent state on those lands usurped from the Armenians, because the restitution of the rights of the Armenians will strengthen the foundations of human justice.

Cette brochure illustrée
n'est qu'une page éloquente tirée de l'histoire du premier
génocide du vingtième siècle. Une page sombre, qui met en relief les
appétits et les crimes sanguinaires de l'Etat turc, digne héritier de
Tamerlan

Cette brochure illustrée
n'est autre chose que l'image partielle de la tragédie arménienne
qui fut consommée il y a soixante-sept ans et dont les conséquences
perpétuent la honte gravée sur le front de l'humanité civilisée tout
entière.

Cette brochure illustrée
est un témoignage évoquant l'extermination d'un peuple et la
destruction d'une civilisation, l'enterrement d'une Cause nationale
par la tyrannie turque qui a réalisé ses desseins sanguinaires pendant
des siècles depuis les montagnes du Liban jusqu'aux sables de
l'Egypte et depuis les plaines du pays de Cham jusqu'aux hauts
plateaux de l'Arménie. Et cette Turquie, aux visées expansionnistes,
continue sans broncher sa politique de destruction pour supprimer
les survivants et leurs vestiges historiques.

Et cette brochure illustrée
ne représente qu'une petite partie de cette nuit infernale qui a
commencé le 24 avril 1915 et qui dure encore, tragédie qui fut conçue
et réalisée par le gouvernement turc au mépris de toutes les lois
humaines et internationales. Et quoique les conditions aient changé,
cette tragédie continue à étendre ses ténèbres sanglantes sur les fils de
la nation arménienne et sur tous les petits peuples dispersés à travers
le monde.

Et avec tout cela, cette petite brochure
est aussi le témoignage (vivant) de toutes les pertes subies par le
peuple arménien sur les plans territorial, humain, politique, culturel
et social. Et ces images insupportables ne sont autre chose qu'un
maillon de la chaîne des atrocités qui continuent à se dérouler sur le
sol de l'Arménie usurpée soit par la destruction des vestiges
incomparables d'une civilisation, soit par le refus systématique de
reconnaître la véracité des massacres perpétrés au début du
vingtième siècle.

De plus, cette petite brochure
est un cri jailli du plus profond du cœur, la clameur de cette
cause sacrée, qui restera comme une marque d'infamie et une plaie
lancinante au flanc de l'humanité et des peuples civilisés, plaie qui
ne se cicatrisera jamais.

C'est un appel pressant aux peuples et aux gouvernements
civilisés qui parlent au nom de principes généreux et d'humanité et se
proposent de fonder une société libre et juste, qui soit conforme aux
exigences de la dignité humaine et justifie le sens de sa condition de
civilisé.

Cet appel est destiné à tous les peuples qui luttent pour la
liberté, qui combattent l'oppression et la servitude partout dans le
monde et particulièrement aux Libanais et aux masses arabes qui
militent de toutes leurs forces contre les visées impérialistes et les
forces envahissantes, pour qu'à chaque peuple soient reconnus ses
droits légitimes d'autodétermination et de création d'un Etat libre et
indépendant.

Enfin, cet appel fraternel est une main tendue pour la lutte
commune, car la Cause Arménienne est la cause de tous les peuples
qui luttent pour leur identité et la pierre angulaire de l'édifice de la
liberté tant désirée.

Aussi longtemps que la Question Arménienne ne sera pas résolue,
elle restera la plaie honteuse de l'humanité et une accusation contre
tous les peuples du monde civilisé, car le temps ne peut pas effacer
cette juste cause et ses droits légitimes et inébranlables.

Convaincus de la légitimité de la lutte victorieuse menée au
début du vingtième siècle par les peuples libanais et arabes contre la
tyrannie turque, nous avons le ferme espoir et la certitude que les
peuples qui ont lutté pour leur liberté, pour la justice et pour leurs
droits légitimes comprennent et apprécient la lutte menée par le
peuple arménien pour la conquête de ses droits légitimes. Il est hors
de doute que ces peuples soutiendront ceux qui luttent pour assurer
le triomphe de la juste Cause Arménienne et pour la création d'un
Etat libre et indépendant sur les terres arméniennes usurpées, car
avec la restitution des droits arméniens seront à jamais consolidées
les bases de la justice humaine.



انهم أولاً الرجال الذين تقدموا في قصد التعبئة. يحاصروهم الحراس.

At first the men were sent away, under the pretext of military mobilization, surrounded by guards...

Ce sont d'abord les hommes qui sont acheminés, sous prétexte de mobilisation, entourés de gardes...



لقد أيدوا جميعاً في أماكن مقفرة.

They were all exterminated in isolated places.

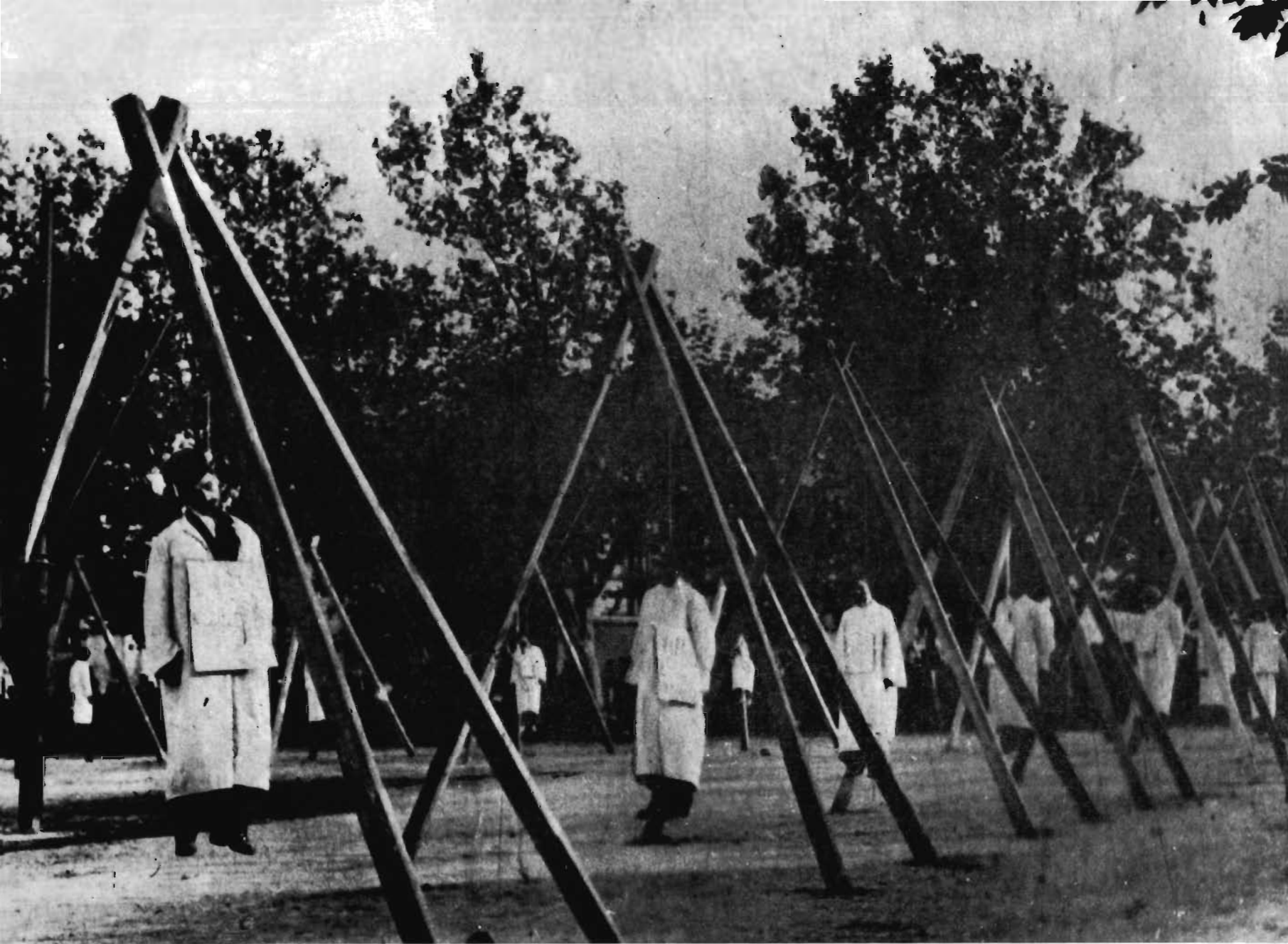
Ils sont tous exterminés dans des endroits déserts.



الجنود الأتراك ينزعون الثياب عن الجثث قبل دفنها في مقابر جماعية.

The Turkish soldiers stripped them of their clothing, after which their corpses were thrown in common graves.

Les soldats turcs les dépouillent de leurs vêtements, après quoi les cadavres sont jetés dans des fosses communes.



في الوقت نفسه تمّ القبض على قادة الشعب.

At the same time, the national leaders were hanged.

A la même époque, l'on pend les dirigeants du peuple.



ثم جاء دور نفي النساء والأطفال والشيوخ.

Then, the turn came for the women, the children, and the aged to be deported.

Puis c'est le tour des femmes, des enfants et des vieillards d'être déportés.



توقف مؤقت على طريق المنفى.

A moment's stop on the road to exile.

Arrêt provisoire sur la route de l'exil.



لقد سُرقوا ونهبوا باستمرار أثناء المسيرة.

On their way, they were systematically plundered.

Pendant le trajet, ils sont systématiquement pillés...



الجوع يدفعهم للبحث عن حبوب الشعير في أوساخ الخيول.

Hunger drove them to search for some grains of cereal in the excrement of horses.

La faim les pousse à chercher des graines d'avoine dans les excréments des chevaux.



جماعياً، بدون تمييز بين الأعمار والأجناس...

With no regard for age or sex, in groups...

Sans distinction d'âge et de sexe, par groupes...



... وبطريقة منظمة أيدوا جميعاً.

...and in a systematic manner, they were all massacred.

...et d'une manière systématique, ils sont tous massacrés.



أطفال وشبان بدون أهل، وبدون حماية.

Children and adolescents, parentless, defenseless...

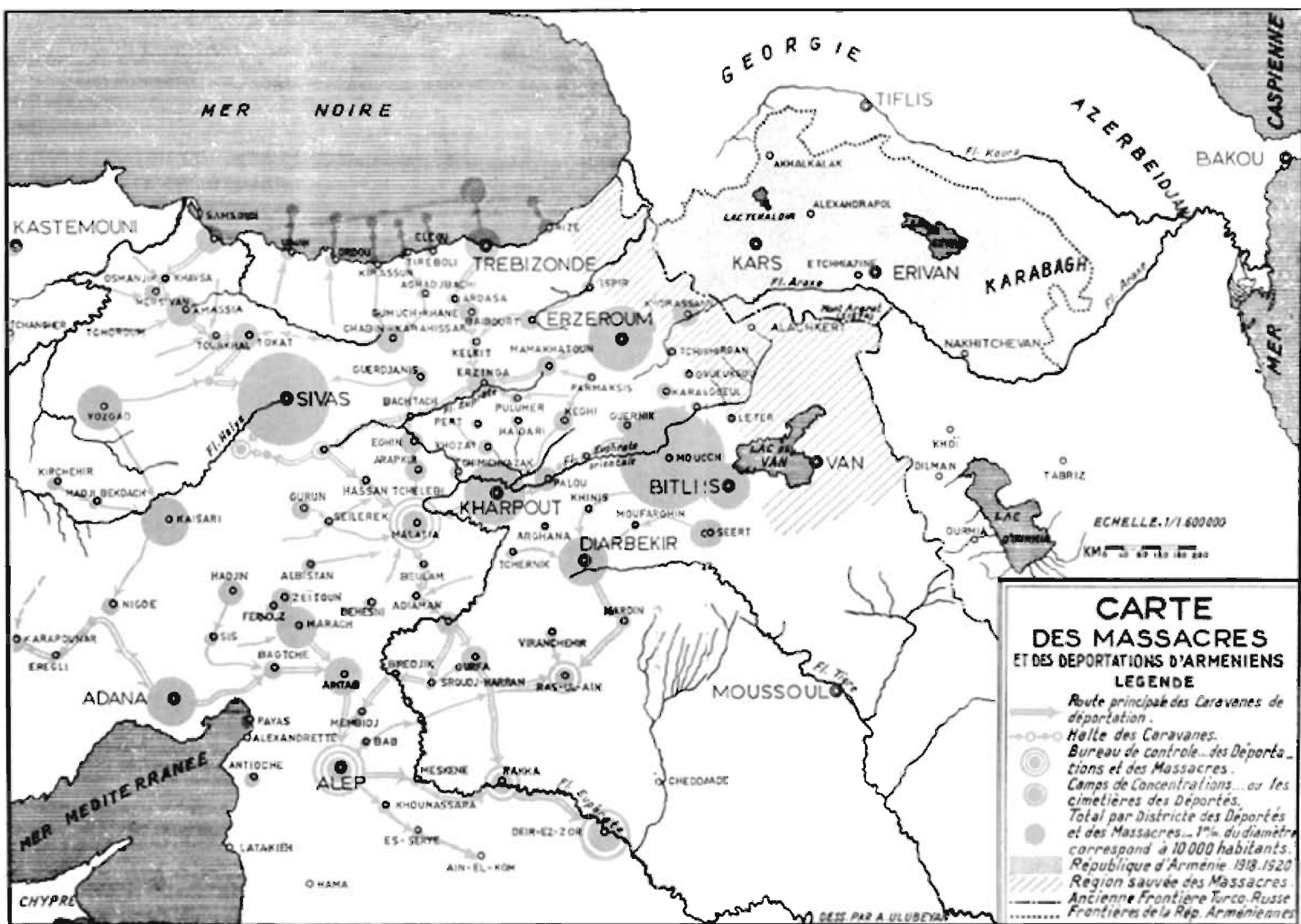
Des enfants et des adolescents, sans parents, sans défense...



ثيابهم خرق ممزقة وهم يصارعون الجوع فيما يزداد الأتراك شراسة من واحد إلى آخر.

...their clothing in shreds, struggling against hunger and the Turks, one as ruthless as the other.

...les vêtements déjà en haillons, luttent contre la faim et les Turcs, aussi cruels l'un que l'autre.



Craving for admittance



جیاع وعطاش . . .

Starving of hunger, dying of thirst...

Affamés, assoiffés...

#137

Misfits but welcome



...نزاعهم يطول.

...their agony continued.

...leur agonie se prolonge.



هياكل سقيمة.

Exhausted, walking skeletons...

Squelettiques, exténués...



... ينامون لكي لا يستيقظون مرة جديدة.

...they fell sleep never to awake.

...ils s'endorment pour ne plus se réveiller.



جثت رفعت من حفرها ليسرق عنها ما تبقى. من ثياب.

Corpses were dragged out of the Euphrates River, in order to retrieve whatever clothing was left on them.

Des cadavres sont retirés de l'Euphrate, pour les dépouiller de ce qui leur reste comme vêtement.



موت أم وأولادها الأثنين، من الجوع.

A mother and her two children, dead from hunger.

Une mère et ses deux enfants, morts de faim.



وثيقة فوتوغرافية مرعبة ووحيدة، بعدسة موظف الماني.

A unique and frightening photograph taken by a German officer.

Un document photographique effroyable et unique, dû à un officier allemand.



وأرض أرمينيا القديمة أقفرت وخربت، الأتراك مروا من هنا، — والكل خراب وموت

فيكتور هوغو «الولد اليوناني»

And the age-old land of Armenia is depopulated and devastated. "The Turks passed through here — all is ruin and mourning..."

Victor Hugo — "The Greek Child"

Et la terre millénaire d'Arménie est dépeuplée et dévastée. «Les Turcs ont passé là, — tout est ruine et deuil...»

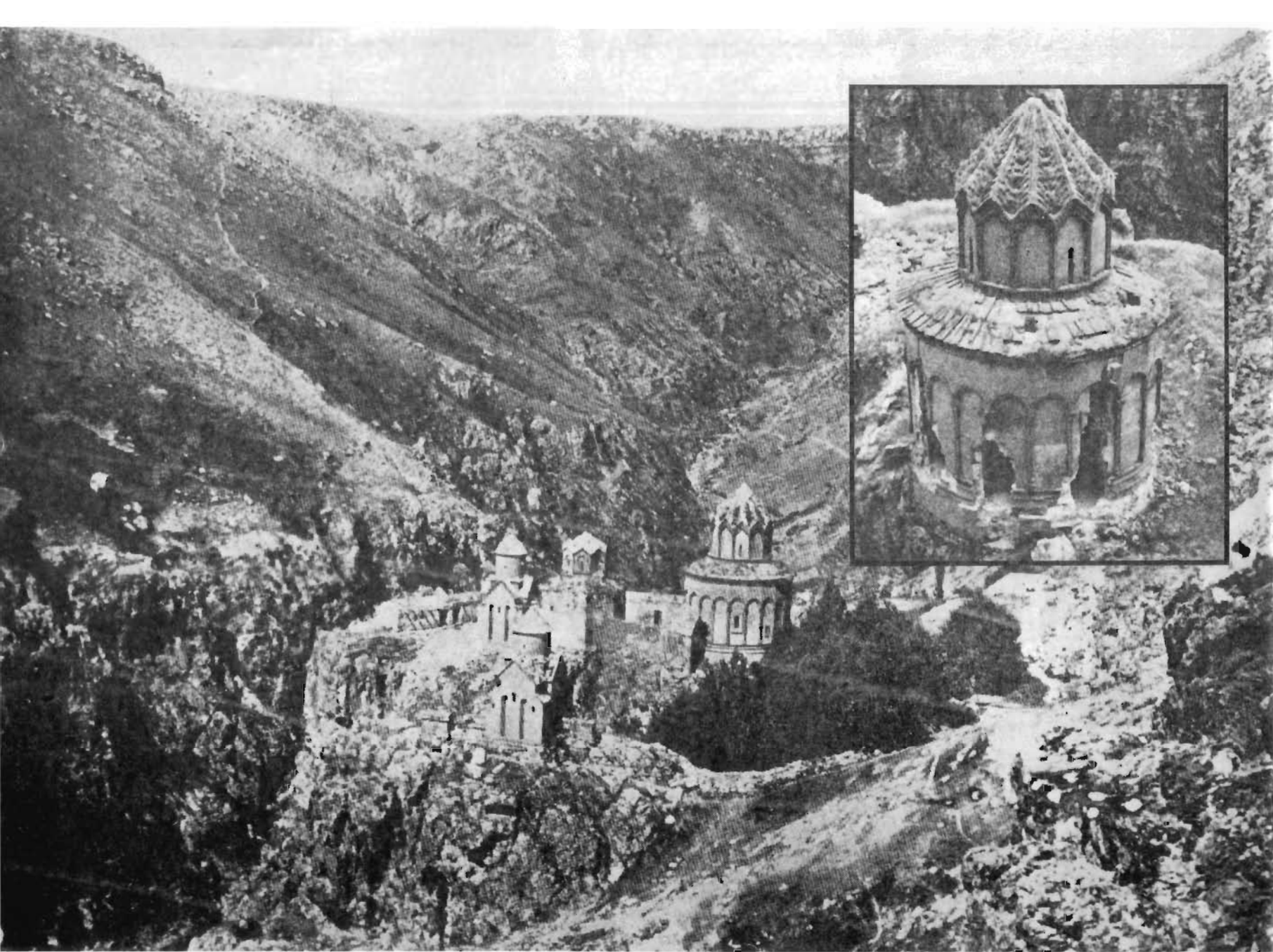
Victor Hugo — «L'Enfant grec»



الأعمال الفنية — الدالة على ثقافة شاملة — تواجه مصيرها باهمال قاتل ، تتفتت وتسقط .

Works of art — a whole culture — abandoned to their fate with a cruel indifference, decaying and crumbling... (Ani, St. Savior's Church)

Les œuvres d'art — toute une culture — abandonnées à leur sort avec une cruelle indifférence, s'effritent et tombent... (Ani, St. Sauveur)



ومجموعات أخرى من العمائر الهندسية دُمّرت بالديناميت ببساطة كلية (تجمع ختزغونك).

While other architectural jewels and buildings were simply blown up by dynamite. (the Khetzgonk complex)

Tandis que d'autres ensembles et édifices architecturaux sont purement et simplement détruits à la dynamite (ensemble de Khetzgonk).



الناجون من المجزرة يبكون الماضي .

The survivors of the Genocide weep over the past...

Les survivants du Génocide pleurent le passé...



وشبيبة واعية لحقوقها تتابع قضية أجدادها.

While the new generation, conscious of its rights, continues the struggle for the just Cause of its forebears.

Tandis qu'une jeunesse consciente de ses droits poursuit la juste Cause de ses aïeux.

الهاشمي
الذي يوحى

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله

بسم الله الرحمن الرحيم

من الحسين بن علي ملك البلاد العربية وشريف مكة
الامراء الاجلا الامجاد الامير فيصل والامير عبد العزيز الجربا ،
السلام ورحمة السلام ورحمة الله وبركاته . أما بعد صدرت
الاحرف من أم القرى بتاريخ ١٨ رجب ١٣٣٦ تحمد الله الذي
لا إله الا هو اليكم ثم نصلي ونسلم على نبيه وآله وصحبه
وسلم . ونخبركم بأنا والشاء له تبارك وتعالى بصحة وعافية
ونعمة من فضله ضافية وافية اسبل الله علينا واياكم سوابغ
نعمه . وان المرغوب بتحريره المحافظة على كل من تخلف بأطرافكم
وجهااتكم من الطائفة اليعقوبية الارمنية تساعدوهم على كل
أمرهم وتحافظون عليهم كما تحافظون على أنفسكم وأموالكم
وابنائكم وتسهلون كل ما يحتاجون اليه في ظعنهم واقامتهم فانهم
أهل ذمة المسلمين والذي قال فيهم صلوات الله عليه وسلامه من
أخذ عليهم عقال بعير كنت خصمه يوم القيامة وهذا من أهم
ما نكلفكم به وننتظره من شيمكم وهممكم والله يتولانا واياكم
بتوقيقه والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

الغاتم

من الحسين بن علي ملك البلاد العربية وشريف مكة
الامجاد الامير فيصل والامير عبد العزيز الجربا السلام ورحمة الله وبركاته . أما
بعد صدرت الاحرف من أم القرى بتاريخ ١٨ رجب ١٣٣٦ تحمد الله الذي لا إله
الا هو اليكم ثم نصلي ونسلم على نبيه وآله وصحبه وسلم ونخبركم بأنا والشاء له تبارك
وتعالى بصحة وعافية ونعمة من فضله ضافية وافية اسبل الله علينا واياكم سوابغ
نعمه . وان المرغوب بتحريره المحافظة على كل من تخلف بأطرافكم وجهااتكم وبن
عشاركم من الطائفة اليعقوبية الارمنية تساعدوهم على كل أمرهم وتحافظون عليهم
كما تحافظون على أنفسكم وأموالكم وابنائكم وتسهلون كل ما يحتاجون اليه في
ظعنهم واقامتهم فانهم أهل ذمة المسلمين والذي قال فيهم صلوات الله عليه
وسلامه من أخذ عليهم عقال بعير كنت خصمه يوم القيامة وهذا من أهم
ما نكلفكم به وننتظره من شيمكم وهممكم والله يتولانا واياكم بتوقيقه والسلام
عليكم ورحمة الله وبركاته .

الحسين بن علي

From all the historic documents which confirm the protection of the Arab Moslem of the Christians and especially the Armenians, is the letter issued by Sherif of Mecca, King Husayn son of Ali, in the year 1336 Hijri (A.D. 1917), in which he advises the two princes Faisal and Abdul-Aziz Al-Jarba to protect the people of the Armenian communities and to facilitate their going or their staying, regarding them as the protected people (Ahl al dhimmah) by the Moslems.

From al-Husayn the son of 'Ali, king of the Arab countries and the Sherif of Mecca and its Emir, to the Honorable and Glorious princes (umara') Prince Faisal, and Prince Abdul-Aziz Al-Jarba Greetings and the mercy of God and His blessings.

These letters are issued to you from Umm-al Qura (Mecca) on 18 Rajab 1336 by the praise of God (who is the only God). We furthermore ask the blessings and peace to His Prophet and His family and His companions, and we inform you that we (while we thank God, blessed and praised be He) are in good health and welfare and in good grace from His kindness, ask that God bless us and you with His abundant grace.

What is requested from you in this letter is to protect everyone who may be staying or living in your quarters or neighborhood or among your tribes of the Armenian Jacobite community and that you should help them in all their affairs and protect them as you protect yourselves and protect your properties and your children and facilitate all what they need while they move from one locality to another or while they stay at one place.

They are the Dhimmies of the Moslems (under the protection of the Moslems) and of them the Prophet (may God grant Him His blessings and peace) has said: "Whosoever takes from them even a rope (which ties the knee of a camel) I shall be his opponent on the day of judgement." This is the most important thing we require from you to do, and expect from your good characters and qualities to fulfill.

May God guard us and you by His help and blessings, and peace be to you with the mercy of God and His blessings.

Seal

Parmi tous les documents qui confirment la protection offerte par les Arabes Musulmans aux chrétiens et tout spécialement aux Arméniens, cette lettre du Chérif de La Mecque, le Roi Hussein Ibn 'Ali, écrite en l'an 1336 de l'Hégire (1917) dans laquelle il enjoint ses deux fils, les princes Fayçal et Abdul-Aziz Al-Jarba de protéger les membres des communautés arméniennes et de faciliter leur déplacement ou leur séjour, les considérant comme peuple protégé par les Musulmans.

«De Hussein Ibn 'Ali, Roi des pays arabes et Chérif de La Mecque, aux honorables et glorieux princes, Emir Fayçal et Emir Abdul-Aziz Al-Jarba. Salutations et Miséricorde de Dieu et Ses bénédictions.

Ces mots vous parviennent de la «Mère des villes» (La Mecque) le 18 Rajab 1336; gloire à Allah (il n'est d'autre Dieu que Lui). Nous demandons bénédiction et paix pour Son Prophète et Sa famille et Ses compagnons et nous vous informons que, grâce à Allah — qu'Il soit sanctifié et glorifié! —, nous sommes en bonne santé et dans un état de prospérité, grâce à Sa bonté; que Allah nous bénisse, ainsi que vous, de Ses grâces abondantes.

Ce qui est attendu de vous par cette lettre est de protéger quiconque reste ou vit dans vos régions ou dans vos parages de la communauté arménienne jacobite, de les aider dans toutes leurs affaires et de les protéger comme vous protégez vos personnes, vos biens et vos enfants et de faciliter leurs besoins au cours de leurs déplacements ou de leur séjour. Ce sont des protégés de l'Islam (Ahl Dhimmat-al Islam) et d'eux le Prophète (que Allah Lui prodigue Ses bénédictions et Sa Paix) a dit «Quiconque prendra d'eux ne serait-ce qu'une corde (qui sert à attacher le genou d'une chamelle), je serai son ennemi au jour du Jugement». C'est la chose la plus importante que nous vous demandons d'accomplir et que nous attendons de votre bon caractère et de vos bonnes qualités.

Que Allah nous garde ainsi que vous par Son aide et Sa bénédiction. Que la Paix soit avec vous ainsi que la miséricorde de Dieu et Sa bénédiction.

cachet

